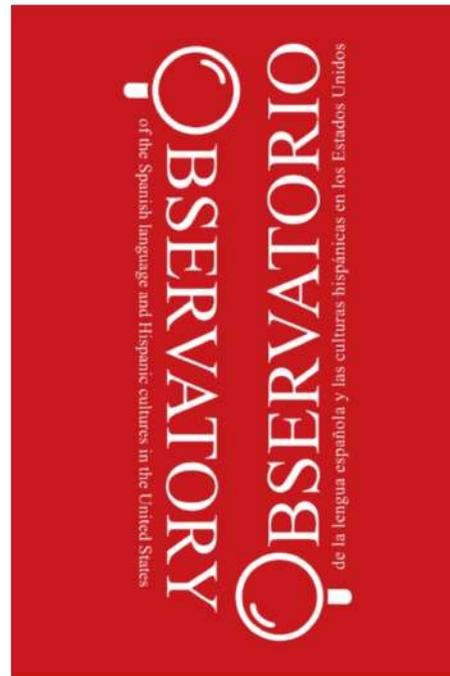


MATERIALES DEL OBSERVATORIO

OBSERVATORIO MATERIALS



Observatorio Instituto Cervantes Symposium 2023
Neus Vila / 1 de junio

Didáctica, EFE y ciencias de la salud

El manual y los recursos del profesor



El español con fines específicos

En Estados Unidos

1. Lenguas con fines específicos (LFE) en EE. UU.
2. Desafíos de la enseñanza del lenguaje de la salud
3. Análisis de 5 manuales de español para profesionales de la salud

1

Lenguas con fines específicos (LFE) en EE. UU.

- Escasez de materiales didácticos
- Ausencia de evaluaciones adaptadas
- Requerimiento del uso de las TIC
- Aumento de la demanda de cursos de LFE
- Falta de profesorado especializado
- Diversidad de niveles

2

Desafíos de la enseñanza del lenguaje de la salud

- Nomenclatura propia
- Componente sociocultural y pragmático
- Metodología y actividades
- Evaluación
- TIC

2

Desafíos de la enseñanza del lenguaje de la salud

Nomenclatura propia

- Nomenclatura, colocaciones y expresiones idiomáticas
- Unidad léxica y semántica, sintaxis, contexto
- Pronunciación, entonación: pansinusitis-*pansinusitis*



Fuente: elaboración propia

2

Desafíos de la enseñanza del lenguaje de la salud

Componente sociocultural y pragmático

- Comunicación intercultural
- Apertura a lo desconocido, despertar el asombro
- Comunicación no verbal



Fuente: <https://bit.ly/3MZkd7V>

2

Desafíos de la enseñanza del lenguaje de la salud

Metodología y actividades

- Métodos, técnicas, actividades atractivas, originales
- Variedad de actividades. Lafford, Abbot y Lear (2014).
- Interacción oral



Fuente: <https://bit.ly/45zwHKl>

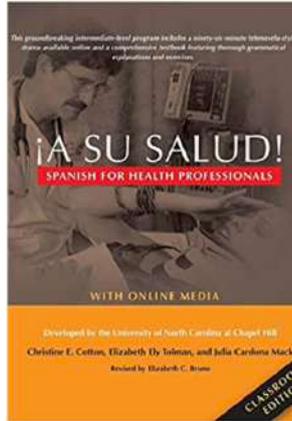
3

Manuales y recursos del profesor

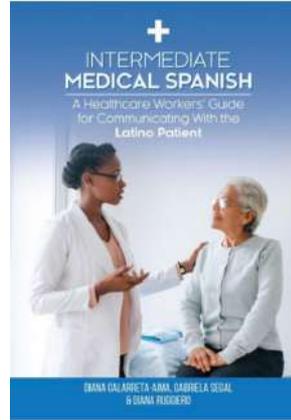
- Cestero y Penadés (2017)
- Para manuales y materiales didácticos
- Tres partes:
 - Descripción externa
 - Descripción interna
 - Análisis de los principios metodológicos



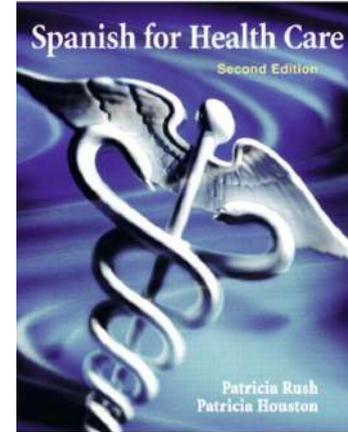
3 Manuales y recursos del profesor



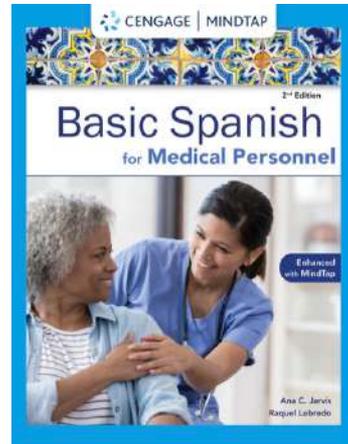
Fuente: <https://bit.ly/431GpwN>



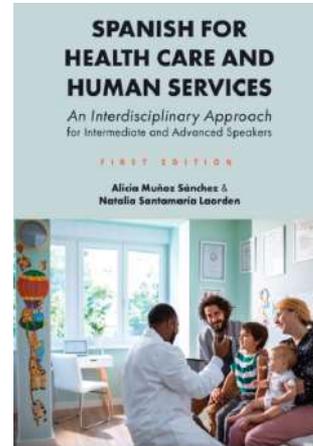
Fuente: <https://bit.ly/3MEegMq>



Fuente: <https://bit.ly/430SXLK>



Fuente: <https://bit.ly/3MT7LGN>

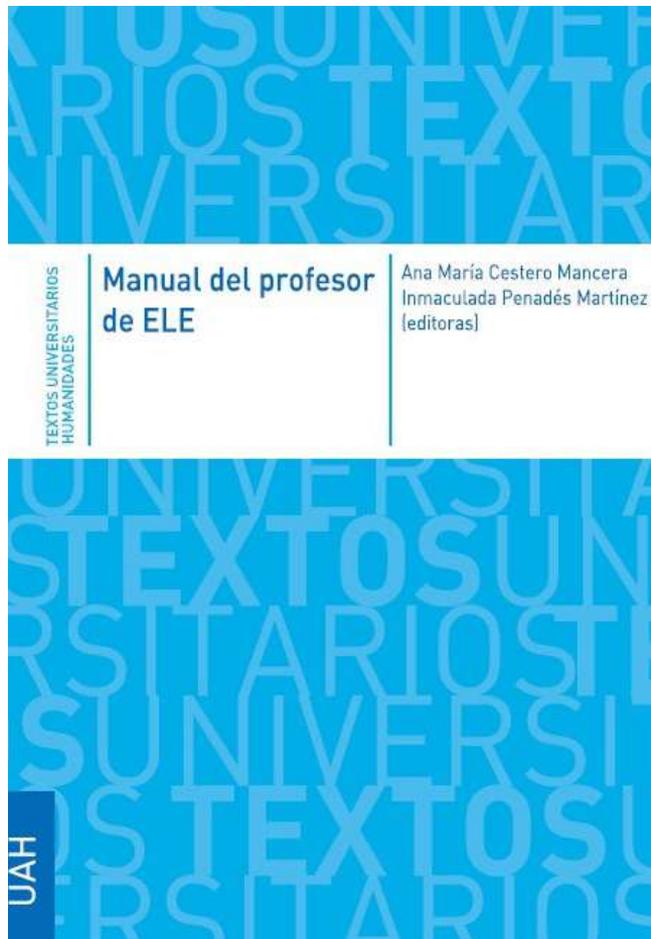


Fuente: <https://bit.ly/43mBaXF>

3

Manuales y recursos del profesor

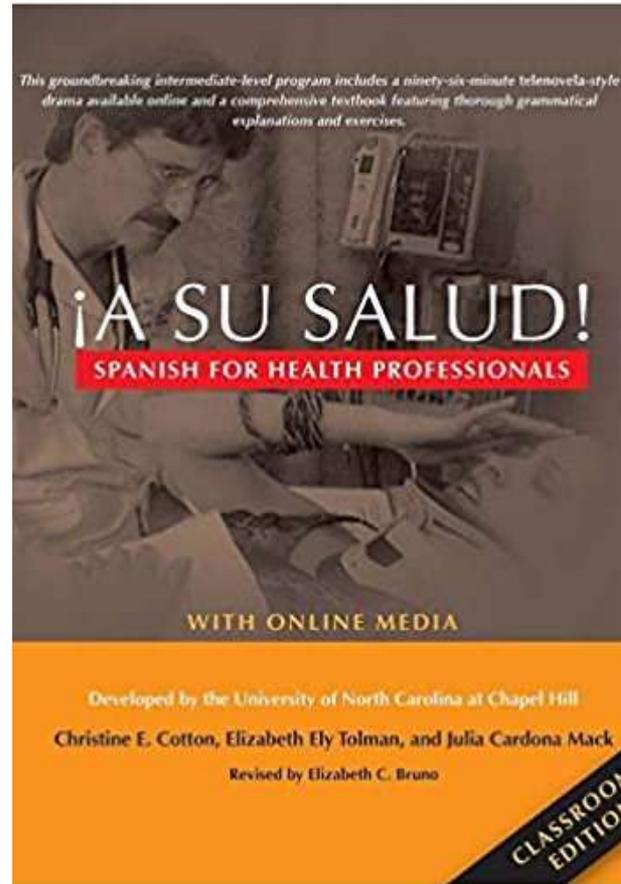
- Cestero y Penadés (2017)
- Para manuales y materiales didácticos
- Tres partes:
 - Descripción externa
 - Descripción interna
 - Análisis de los principios metodológicos



¡A su salud!

Descripción externa

Editorial	Yale University Press	
Año Publicación	2009	
Material	Libro de texto en formato impreso y digital	436 págs. Blanco y negro Escasas imágenes (de la telenovela)
	Auditivo Visual Multimedia	Web complementaria: Telenovela y clips. Cuaderno ejercicios Enlaces de cultura.
	Manual del instructor	En la web complementaria



¡A su salud!

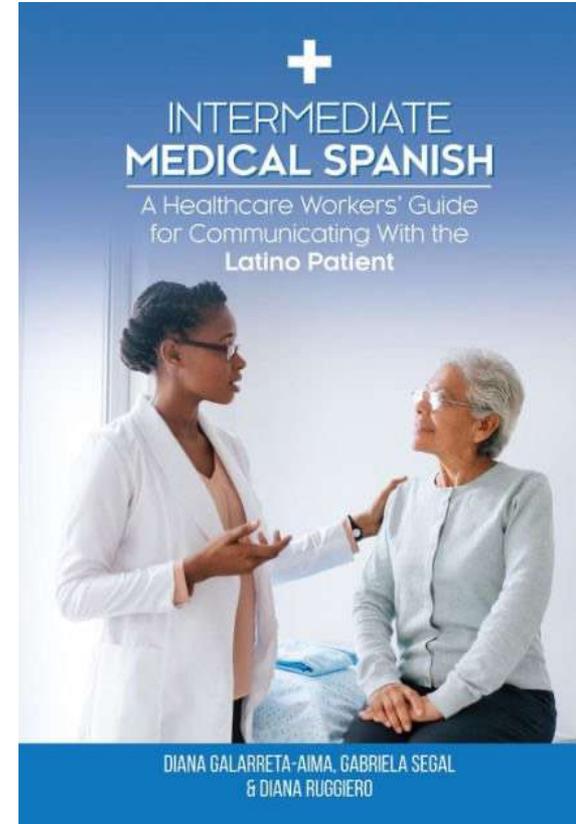
Descripción interna

Objetivos generales	Trabajar con el vocabulario y la gramática en el contexto de una telenovela llamada <i>La comunidad</i> , que presenta auténtico español hablado por hablantes nativos en una variedad de acentos.
Metodología	Método gramática-traducción (tradicional)
Organización en niveles	Nivel intermedio
Destinatario	Para estudiantes y profesionales sanitarios
Programación	8 unidades. Contenidos: Diferentes temas de salud en cada unidad Cada unidad trabaja varios elementos GR Cultura implícita en textos (no explícita) Contenidos funcionales
Organización de cada unidad	<ol style="list-style-type: none">1. Nota para el estudiante2. Listas de vocabulario3. Gramática deductiva (explicación gramatical + ejercicios)4. Lectura y preguntas de comprensión5. Telenovela (cortos - total 96 min) y actividad role-play

Intermediate Medical Spanish

Descripción externa

Editorial	Brown Walker Press	
Año Publicación	2021	
Material	Libro de texto en formato impreso e <i>ebook</i> disponible	Formato impreso: 294 págs. Blanco y negro Sin imágenes Dibujos 2D Textos auténticos
	Auditivo Visual Multimedia	Ausente
	Manual del instructor	Ausente



Intermediate Medical Spanish

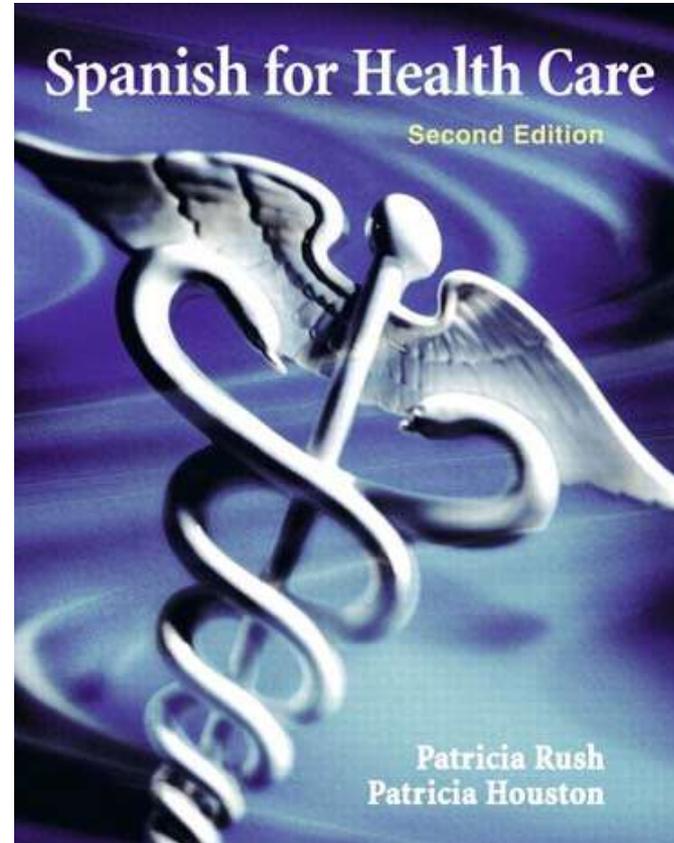
Descripción interna

Objetivos generales	Ampliar el uso de la lengua meta en contextos médicos
Metodología	Método de la lectura
Organización en niveles	Nivel intermedio-avanzado
Destinatario	Estudiantes interesados en terminología médica y sensibilidad cultural en contextos médicos.
Organización	13 capítulos con una temática médica específica Vocabulario médico Diálogos escritos y textos
Organización de cada unidad	<ol style="list-style-type: none">1. Listas de vocabulario2. Lectura y preguntas de comprensión3. Lectura de diálogo y preguntas.4. Lectura (a veces, cultural)

Spanish for Health Care

Descripción externa

Editorial	Pearson	
Año Publicación	2010 - 2ª edición	
Material	Libro de texto en formato impreso e <i>etextbook</i> disponible	Formato impreso: 364 págs. Blanco y negro Imágenes y Dibujos
	Auditivo Visual Multimedia	Material interactivo en la web, 2-3 acts-audio de 30"-50" por módulo, 10 por capítulo
	Manual del instructor	Tests, guiones de audios, respuestas ejercicios



Spanish for Health Care

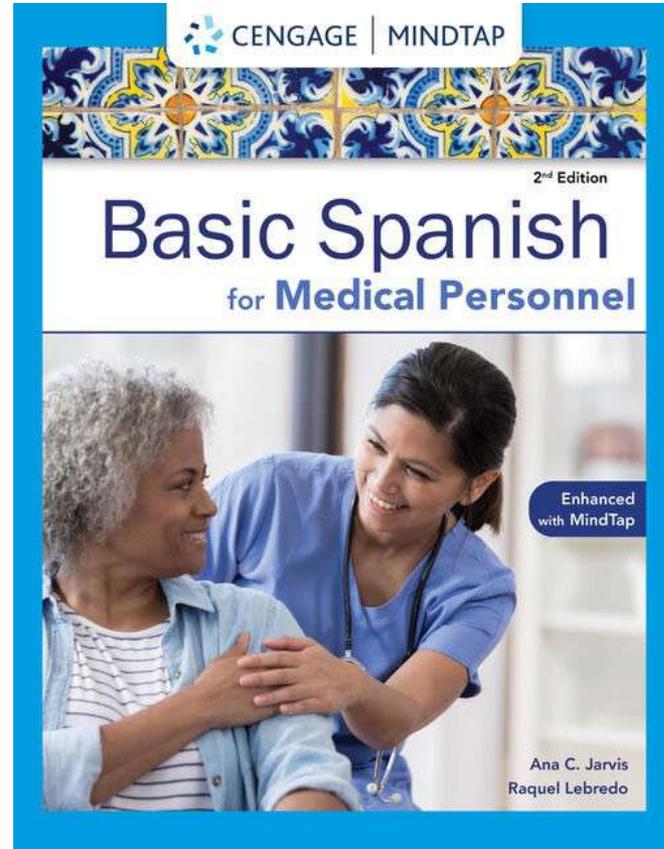
Descripción interna

Objetivos generales	Capacitar al estudiante a utilizar su español en el mundo real del trabajo
Metodología	Enfoque comunicativo (noción-función) / Gramática-traducción
Organización en niveles	Nivel básico
Destinatario	Estudiantes y profesionales que trabajan en el campo de la medicina y la salud
Programación	11 capítulos y 2 de revisión Cada capítulo tiene 4 módulos (tema médico + segmento Gr). Ventana cultural y un vídeo.
Organización de cada unidad	<ol style="list-style-type: none">1. Introducción a los objetivos de la unidad2. Módulo 1-4 (dibujo/tema, gram deductiva, ejercicios de práctica)3. Síntesis (a escuchar, a leer, a conversar, a escribir)4. Ventana cultural5. Algo más (video interactivo)

Basic Spanish for Medical Personnel

Descripción externa

Editorial	Cengage Learning	
Año Publicación	2013 - 2ª edición	
Material	Libro de texto en formato impreso y digital	Formato impreso: 339 págs. Blanco, negro y azul Dibujos sí, fotografías no
	Auditivo Visual Multimedia	<i>eBook:</i> <i>In-text audio</i> <i>Cultural web links</i> <i>Self-grading quizzes</i> <i>Conjugation tool</i>
	Manual del instructor	Sí (<i>educators' guide, testing program</i>)



Basic Spanish for Medical Personnel

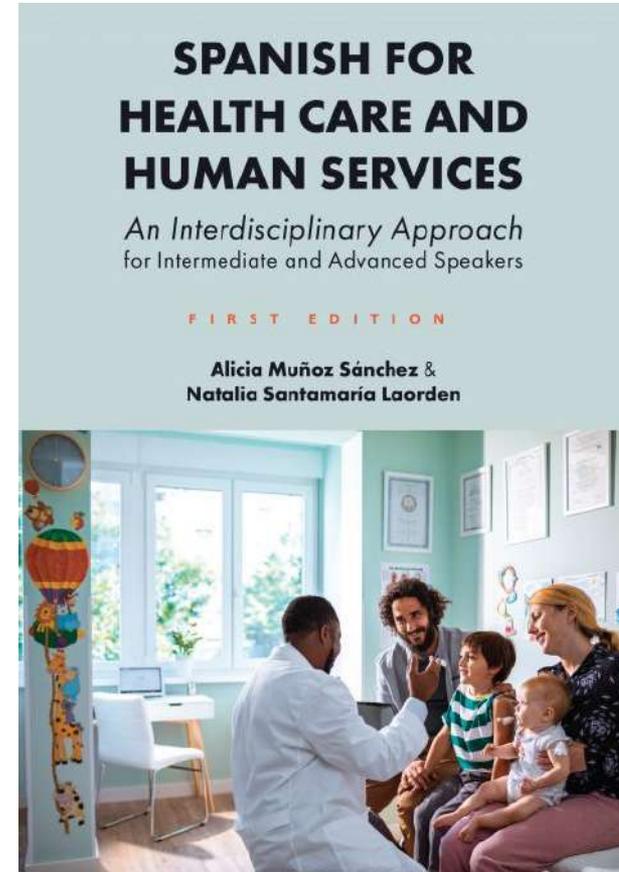
Descripción interna

Objetivos generales	Obtener habilidades básicas de conversación
Metodología	Enfoque comunicativo (fases: presentación, práctica, y producción)
Organización en niveles	Nivel básico
Destinatario	Estudiantes y profesionales de la medicina
Programación	Para 2 semestres o 3 trimestres 22 lecciones breves (temas variados: enfermedades, especialistas, centros) 7 lecturas 3 capítulos de repaso (cada 5-6 lecciones)
Organización de cada unidad	<ol style="list-style-type: none">1. Esquema de los objetivos del capítulo2. Diálogo con audio, se deduce la GR y el vocab. Listas vocab con audio.3. Ejercicios de práctica controlada4. Notas culturales (en recuadros)5. Actividad de simulación

Spanish for Health Care and Human Services

Descripción externa

Editorial	Cognella Academic Publishing	
Año Publicación	2022	
Material	Libro de texto en formato impreso y digital	Formato impreso: 288 págs. Color Dibujos y fotografías Ebook
	Auditivo Visual Multimedia	Cognella Active Learning: 12 decks of digital flashcards, 52 interactive skill-building activities, Interactive videos, recorded video lectures
	Manual del instructor	Sí



Spanish for Health Care and Human Services

Descripción interna

Objetivos generales	Preparar a los estudiantes para atender a clientes y pacientes hispanohablantes, ampliar sus capacidades lingüísticas y conectar con las comunidades hispanohablantes.
Metodología	Enfoque por tareas (tareas facilitadoras → la tarea final ‘proyectos’)
Organización en niveles	Nivel intermedio-avanzado
Destinatario	Estudiantes y profesionales de la salud
Programación	Para 2 semestres o 3 trimestres 9 capítulos (temas variados: generales y por especialidades, incluyendo, intérpretes, fonólogo, dentista, salud mental) Cada cap tiene 2 módulos con 7 apartados cada uno
Organización de cada módulo	<ol style="list-style-type: none">1. Esquema de los objetivos del capítulo2. Vocab y expresiones en texto - semántica, y dibujos3. Audio (Contextos)/video y actividades de comprensión y de interacción oral4. Lectura, actividades de comprensión, incluso de interacción5. Sección de gramática inductiva6. Perspectivas - productos culturales (canción en cap 1)7. Proyecto final

2

Desafíos de la enseñanza del lenguaje de la salud

- Nomenclatura propia
- Componente sociocultural y pragmático
- Metodología y actividades

Análisis de los principios metodológicos

Nomenclatura

1		¡A su salud!	Listas vocab traducción, ejercicios Telenovela
2		Intermediate Medical Spanish	Vocabulario en contexto con las lecturas, y listas de vocab - traducción. Se ejercita con actividades escritas.
3		Spanish for Health Care	Vocab relacionado con dibujos ejercicios - semántica. Repaso al final cap
4		Basic Spanish for Medical Personnel	En contexto, en diálogos, listas traducción, actividades orales Actividad “un paso más” al final unidad —> repaso
5		Spanish for Health Care and Human Services	En contexto, dibujos, léxico-semántica Numerosas actividades, <i>flashcards</i> digitales (12 decks)

Análisis de los principios metodológicos

Componente sociocultural y pragmática

1		¡A su salud!	La web tiene recursos de cultura. Telenovela en un centro sanitario, simulación de situaciones
2		Intermediate Medical Spanish	Datos epidemiológicos y estadísticas.
3		Spanish for Health Care	Ventana cultural. Apartado cultural en español
4		Basic Spanish for Medical Personnel	Cada unidad tiene notas culturales en inglés. Estadísticas.
5		Spanish for Health Care and Human Services	Social, cultural, pragmática, expresiones, com. no verbal notas, ejemplos, ejercicios, vídeos

Análisis de los principios metodológicos

Metodología-actividades

1		¡A su salud!	Gramática deductiva: extensa, lectura telenovela → actividades, también de simulación.
2		Intermediate Medical Spanish	Actividades motivadoras, diálogos. Predominan destrezas escritas. Materiales auténticos traducidos
3		Spanish for Health Care	GR deductiva (2-3 págs) + ejercicios. Funciones (expresar ideas negativas, pedir y dar mandatos). Act. competencia oral +
4		Basic Spanish for Medical Personnel	Gramática inductiva, situaciones orales, imaginación conversaciones, ejercicios estructuralistas, acts. simulación
5		Spanish for Health Care and Human Services	Gramática inductiva con ejercicios, GR breve Input realizado, equilibrio destrezas, Acts interacción oral + Textos escritos auténticos

Elección del manual de EFE

Medicina y salud

- Nivel
- Metodología
- Aproximación a la nomenclatura y la cultura, pragmática
- Tipología de las actividades. TIC.
- Evaluación
- Diseño